། བདེ་བཅན་མེད་ཀྱི་སྨོན་བཟློས་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྨྱོར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

The Meditation and Recitation of Amitābha called *Uniting with the Pure Land of Sukhāvati*

Led by His Eminence Garchen Triptrul Rinpoche

ALTRUISTIC MOTIVATION

ཌཱ། །བདག་ལ་སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགེགས། ཐར་པ་དང་

DHAG-LA DANG-WAR JYE-PAY DRA/ NO-PAR JYE-PAY GEG/
THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PAY BAR-DU CHO-PAR

All mother sentient beings, especially those enemies who hate me, obstructors who harm me, and those who

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙོ་བྱས་པའི་མ་རྣམ་མཁའ་

JYE-PA TAM-CHE KYI TSO JYE-PAY/
MA NAM KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHE DEWA DANG-DEN/

create obstacles on my path to liberation and all-knowingness; may they experience happiness,

དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན། སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ། ཐུགས་བསྐྱེད་ནས་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

DHUG-NYAL DANG DREL NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR
DZOG-PAY JYANG-CHUB RINPOCHE THOB-PAR-JYA/

and be separated from suffering. I will quickly establish them in the state of the most perfect and precious Buddhahood.

(repeat 3 times) ཞེས་ལན་གསུམ།

ACTION BODHICITTA PRAYER

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་དགེ་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BARDU LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

Thus until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་དགེ་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

MA-SHEI BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

།དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་དང་ཚོམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་དགེ་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།།

DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI- MA SANG DA TSAM-GYI BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

From now, until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

REFUGE AND BODHICITTA

།སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་གི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG-GYAY CHO DANG TSOG KYI CHOG NAM LA/ CHANG CHUB BARDU DAG-NI KYAP-SU CHI/

In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བཞིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

DAG-GI JYIN-SOK GYI PAY SO-NAM KYI/ DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYAY DRUB-PAR SHOG/

By the merits of generosity and other good deeds, may I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

(repeat 3 times) ཞེས་ལན་གསུམ།

THE FOUR IMMEASURABLES

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

MA NAM-KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHAY
DE-WA DANG DE-WAY GYU-DANG DEN-PAR GYUR CHIK/

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have happiness and the causes of the happiness.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU DANG DRAL-WAR GYUR CHIK/
DUG-NGAL ME-PAY DE-WA DANG MI DRAL-WAR GYUR CHIK/

May they be liberated from suffering and the causes of suffering.
May they never be separated from the happiness, which is free from sorrow.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE-RING CHAK-DANG NYI-DANG DRAL-WAY TANG NYOM-LA NE-PAR GYU CHIK/

May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

(repeat 3 times) ཞེས་ལན་གསུམ།

DORJE CHANG WANG

རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཏིལ་ལི་ནཱ་རོ་དང། ཨར་མེ་དགས་པོ་ཕག་གྲུ་འཇིག་རྟེན་མགོན།

DOR JE CHANG WANG TI LE NA RO DANG/ MAR ME DAG PO PAG DRU JIG TEN GON/

I beseech the great Vajradhara, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, Gampopa, Phagmodrupa, Lord Jigten Sumgoen,

།བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས། རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱང་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

KA DRIN SUM DEN TSA WÜ LAME SHAB/ TSA GYUR LA MA YI DAM CHO SUNG LA/ SOL WA DEB SO DAG JU JEN GYI LOB/

at the feet of the Root Guru, who possesses the three ways of kindness and all the Root Gurus and spiritual masters of the lineage, the Yidams and Dharma protectors: May your marvelous blessings permeate my mind.

SUPPLICATION TO THE GURU

མ་བཅོས་རང་རིག་ཆོས་སྐུ་མངོན་དུ་གྱུར། དམིགས་མེད་བརྩེ་ཆེན་འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ།

MA CHÖ RANG RIG CHÖ KU NGÖN DU GYUR / MIG ME TSE CHEN DRO KHAM YONG LA KHYAB

You have realized the uncontrived self-aware Dharmakaya. Your unconditioned great love pervades all beings and realms.

ཚད་མེད་འཕྲིན་ལས་གཏུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་འཇུག། ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

TSHE ME THRIN LE DÜL JE KHAM ZHIN JUG / NGE DÖN TEN PE NYI MAR SÖL WA DEB

With your immeasurable enlightened activity you guide those to be tamed according to their inclinations. I supplicate you, the sun of the teachings of the absolute truth.

ཞེས་པ་ཡི་ཕྲེང་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་འདི་ལན་གསུམ་མམ་བདུན་སོགས་གྲངས་བཞིན།

Repeat these blessed words spoken by Adeu Rinpoche three or seven times.

SHORT MANDALA OFFERING

།མཆྱལ་དངོས་སྲུ་འབྱལ་བ་མེ། །ས་བཞི་སྲོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་དོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་རྒྱས་

SA SHI PO CHU JYUG SHING ME TOG TRAM/ RI RAB LING SHI NYI DAY GYEN PA DI/

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers. It is adorned with Meru, the supreme mountain, the four continents, and the sun and moon.

བཀྲམ་ཕ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེད་པར་ཤོག།

SANG-GYE SHING LA MIG TE PHUL WA YI/ DRO KUN NAM DAG SHING DU KYE WAR SHOG/

As a Buddhafield, I offer it. May all sentient beings attain the happiness of the Buddhafields.

REQUESTING THE TURNING OF THE WHEEL OF DHARMA

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ཐེག་ཡི་བྱེད་བག་ཇི་ཏཱ་བ།

SEM CHEN NAM GYI SAM PA DANG/ LO WEI JI DAG JI TA WA/

Please turn the Wheel of the Dharma. Of the greater, lesser and ordinary vehicles,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐིག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱོར་དུ་གསོལ།

CHE CHUNG THUN MONG THIG PA WEI/ CHOE KYI KHOR LO KOR DU SOL/

In accordance with the understanding, and different mental capacities of sentient beings.

Buddha Amitabha

His Eminence Garchen Rinpoche

༄༅། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྨོན་བཟློས་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྦྱོར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

THE MEDITATION AND RECITATION OF AMITĀBHA CALLED *UNITING WITH THE PURE LAND OF SUKHĀVATI*

ན་མོ་ཨ་མི་ཏ་ཕྲ་ཡ།

Namo Amitabhāya

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་སྒྲུབ་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་གང་གིས། ཞིང་བཀོད་ཕང་སྒྲུ་བཤམས་པའི་མདུན་དུ། མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་གང་འཛོམ་བཤམས་ལ།

Someone who wishes to practice the Buddha Amitābha should arrange plenty of offering substances in front of an image of the pure land.

སྒྲུབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།

The Visualization of the Objects of Refuge:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བླ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་ལ་འཁོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་དུ་མེད་པས་བསྐོར་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་པར་གྱུར། པར་བསམ་ལ།

DÜN GYI NAM KHAR LA MA Ö PAG ME PA LA KHOR JANG CHUB SEM PA PAG DU ME PE KOR WA NGÖ SU ZHUG PAR GYUR

In the space in front appears the guru [in the form of] Amitābha, surrounded by an inconceivable [retinue of] bodhisattvas.

Thus visualize.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhichitta:

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་ཆུབ་མཆོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ཅེས་ཡན་གསུམ་དང་སྐྱབས་ཡུལ་དེ་དག་གི་བྱང་དུ་ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲལ་བ་ནི།

NAMO / KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM / KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI /
DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR / JANG CHUB CHOG DU SEM KYE DO

Namo! To the Three Jewels and the Three Roots – the places of protection – I go for refuge. In order to establish all beings in buddhahood, I give rise to the mind set on supreme awakening. *Recite three times and then [recite:]*

The Offering of the Seven-Limbed Prayer of Gathering the Accumulations in the Presence of the Objects of Refuge:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO

With sincere faith I pay homage to all the buddhas and bodhisattvas abiding in the ten directions and three times!

ཨ་ཏི་ཀ་བདུག་སྤྲིས་མར་མེ་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འཕྲུལ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ME TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG PE'I TSHOG KYI ZHE SU SÖL

I offer flowers, incense, lamps, fragrances, food, music, and the like, actually arranged and mentally created.
Supreme gathering, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་དཔའ་ཆེའི་བར། མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

THOG MA ME NE DA TA'I BAR / MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA / SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE'I / DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYI

I confess all evil deeds, the ten non-virtues, and five acts without interval [that I have committed,]
overpowered by mental afflictions, since beginningless time until now.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖ KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PA / SÖ NAM LA NI DAG YI RANG

I rejoice in the merit, all the virtue accumulated in the three times, by the śhrāvakas, pratyekabuddhas,
bodhisattvas, ordinary beings, and the like.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

Please turn the wheel of the Dharma of the greater and lesser vehicles, [and the teachings] common [to both,] according to the aspirations and diverse mental capacities of sentient beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MI DA THUG JE YI / DUG NGEL GYA TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG SU SÖL

Until samsāra is emptied, do not pass into nirvāna but compassionately look upon sentient beings drowning in the ocean of suffering.

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། ཅེས་ཕུལ་ནས།

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE'I PAL DU DAG GYUR CHIG

May all the merit I have accumulated become the cause of awakening, and may I soon become a glorious guide of beings.

Thus offer.

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པས་བདག་དང་སེམས་ཅན་རྒྱན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཚད་མེད་བཞི་འདི་རྣམ་ཤེས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།

TSHOG ZHING NAM RANG LA THIM PE DAG DANG SEM CHEN KÜN GYI GYÜ LA TSHE ME ZHI'I LO KYE PAR GYUR

Think: The field of accumulation dissolves into me. Thus the mind of the four immeasurables has arisen within the mind streams of myself and all sentient beings.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། སྡུག་བསྔལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་གོག། བདེ་དང་རྒྱ་དུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བརྗོད་དོ།

SEM CHEN DE DANG DEN GYUR CHIG / DUG NGAL KÜN DANG DRAL WAR SHOG /
DE DANG TAG DU MI DRAL ZHING / TANG NYOM CHEN POR NE GYUR CHIG

May [all] sentient beings have happiness. May they be free from all suffering. May they never be separate from happiness. May they abide in great equanimity. *Thus recite.*

དངོས་གཞི་ཡི་དམ་བསྐྱེས་པ་ནི།

The Main Part: Visualization of the Yidam:

ཨཿ། ཞལ་སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྟོང་། མ་རྟོགས་འཁོར་བར་འཁྱལ་རྣམས་ཉོན་རི་མོངས།

A / NANG SI KHOR DE CHÖ KÜN RANG ZHIN TONG / MA TOG KHOR WAR THRÜL NAM NYON RE MONG

A, appearance and existence, all phenomena of samsāra and nirvāna, are empty by nature. Not realizing this, how afflicted are deluded beings in samsāra!

སྟོང་གསལ་སྙིང་རྗེ་ཟུང་འཇུག་རྩལ་མདངས་ནི། རང་རིག་ཏྲི་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་གྱུར་ལས།

TONG SAL NYING JE ZUNG JUG TSAL DANG NI / RANG RIG HRI YIG KAR PO YONG GYUR LE

My own awareness [appears as] a white HRĪ – the manifestation of unified emptiness, clarity, and compassion.

པད་བླའི་གདན་དུ་རང་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་བལ་སྤྱར་པད་ཕྲེང་འཛིན།

PE DE'I DEN DU RANG NYI CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG ZHI THAL JAR PE THRENG DZIN

[The HRĪ] transforms into myself [appearing as] Chenrezig [seated] upon a cushion of lotus and moon. [I have] one face and four arms; two are joined [at the heart and the other two] hold a lotus and garland.

ཞི་ཞིང་བྱམས་པའི་ཉམས་ཅན་ལོངས་སྐུའི་ཚས། སྐུ་སྨད་པདྨའི་ནང་ནུབ་སྐྱིལ་གྲུང་བཞུགས།

ZHI ZHING JAM PE'I NYAM CHEN LONG KÜ CHE / KU ME PEME'I NANG NUB KYIL TRUNG ZHUG

Peaceful and with loving countenance, [I am dressed in] the garments of a sambhogakāya [buddha]. Sitting in cross-legged posture, my lower body is enfolded in a lotus.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་བླའི་གདན་སྟེང་དུ། ཏྲི་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་རབ་བར་ཝེ།

DÜN GYI NAM KHAR PE DE'I DEN TENG DU / HRI YIG MAR PO Ö ZER RAB BAR WE

In the space in front, upon a seat of lotus and moon, [appears] a red HRĪ gleaming with light.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཁྱེན་པར་བྱས། མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་མཐུ་བསྡུས་ནས་ཏྲི་ལ་ཐིམ།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHYEN TSE NÜ THU DÜ NE HRI LA THIM

[The light radiates,] pleasing the buddhas and bodhisattvas of the ten directions and gathering [their] knowledge, love, and power.
[The light then] dissolves back into the HRĪ.

སྐྱར་ཡང་འོད་ཟེར་རིགས་དྲུག་གནས་སུ་འཕྲོས། སེམས་ཅན་ལས་སྣང་བདག་འཛིན་བག་ཆགས་སྦྱངས།

LAR YANG Ö ZER RIG DRUG NE SU THRÖ / SEM CHEN LE NANG DAG DZIN BAG CHAG JANG

Again light rays radiate to the six realms, purifying the karmic visions, self-grasping, and habitual imprints of sentient beings.

འོད་ཟེར་ཚུར་འདུས་ཏྲི་ཡིག་གནས་འགྱུར་བ། འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཆོག་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

Ö ZER TSHUR DÜ HRI YIG NE GYUR WA / DRO WE'I KYAB CHOG SANG GYE Ö PAG ME

The light gathers back and the HRĪ transforms into the supreme protector of beings, Buddha Amitābha.

དམར་གསལ་བདུན་གའི་ལྷུན་པོ་ལྟར། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་རྒྱལ་ཀྱུང་བཞུགས།

**MAR SAL PEMA ̈RA GE'I HLÜN PO TAR / ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG ḦLÜ̈NG ZE DZIN̈ /
CHÖ GÖ NAM SUM SÖL ZHING KYIL TRUNG ZHUG**

He is bright red like a mountain of rubies, with one face and two arms in equipoise mudrā holding a begging bowl.
He is garbed in the three Dharma robes and sits in cross-legged posture.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

THUG JE'I CHEN GYI DRO LA TAG TU ZIG / SANG GYE KÜN GYI DAG NYI CHEN POR SAL

Ceaselessly looking upon beings with eyes of compassion, he appears as the great embodiment of all buddhas.

དེ་ཡི་གཡས་སུ་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་པད་དཀར་འཛིན། དཀར་པོ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས།

DE YI YE SU PHAG CHOG CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE PE KAR DZIN /
KAR PÖ RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG

On his right is the noble supreme Chenrezig, with one face and two arms, holding a white lotus with the left [hand.]
White and adorned with jewels, he stands upright.

གཙོ་བོའི་གཡོན་དུ་རྒྱལ་སྲས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་རྡོ་རྗེ་འཛིན། སྔོན་པོ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས།

TSO WÖ YÖN DU GYAL SE THU CHEN THOB / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE DOR JE DZIN /
NGÖN PO RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG

To the left of the lord is the bodhisattva Vajrapāni, with one face and two arms, holding a vajra in the left [hand.]
Blue and adorned with jewels, he stands upright.

འཁོར་དུ་བྱང་སེམས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། གཙོ་བོའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པ་ལས།

KHOR DU JANG SEM GEN DÜN TSHOG KYI KOR / TSO WÖ NE SUM DRU SUM TSHEN PA LE

They are surrounded by an assembly of bodhisattvas. The three places of the principal lord are marked with the three syllables.

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་དང་། ཁྱད་པར་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འཕྲོ།

Ö ZER KAR MAR THING SUM CHOG CHU DANG / KHYE PAR DE WA CHEN GYI ZHING DU THRÖ

From [the syllables] white, red, and blue light radiates to the ten directions, and in particular to the pure land of Sukhāvati,

སྣང་མཐའ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་རྒྱུ་བསྐུལ་ཏེ། སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་གནས་འདིར་སྤྲུན་དྲངས་གྱུར། སྤོས་སྲེག་རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས།

NANG THA KHOR CHE THUG DAM GYÜ KÜL TE / KE CHIG NYI LA NE DIR CHEN DRANG GYUR

invoking the heart pledge of Amitābha and his retinue, who then instantly appear at this place. *Burn incense and play instruments.*

ཧཱུཾ། རང་རིག་ཀ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས། རང་གིར་དས་ལྷུན་གྲུབ་སྣང་མཐའ་འཁོར་དང་བཅས།

HUNG / RANG RIG KA DAG DE CHEN ZHING KHAM NE / RANG DANG HLÜN DRUB NANG THA KHOR DANG CHE

Hūm, in the great bliss sphere of my own primordially pure awareness [abides] Amitābha and retinue [as] the naturally present innate radiance.

གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། བཙུ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་གློང་ནས་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར། མོས་པའི་བློ་དང་མཚམས་པར་རྣམ་རོལ་ཏེ།

DÖ NE DAM TSHIG YE SHE YER ME KYANG / TSE CHEN THUG JE'I LONG NE ZUG KYI KUR /
MÖ PE'I LO DANG TSHAM PAR NAM RÖL TE

From the beginning the samaya [being] is one with the wisdom [being], yet your form manifests from the expanse of great love and compassion in accordance with the mental inclinations [of beings.]

ཐུགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། སྣ་ཚོགས་པདྨ་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། དམ་ཚིག་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་དང་གཉིས་མེད་བཞུགས།

THUG DAM WANG GI NE DIR SHEG NE KYANG / NA TSHOG PEMA DA WE'I DEN TENG DU / DAM TSHIG KYIL KHOR DI DANG NYI ME ZHUG

Following your heart pledge, come here to this place and be seated, indivisibly from the mandala [of the] samaya [being], upon a cushion of multicolored lotus and moon.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཝ་ས་པ་རི་ཝ་ར་བཛྲ་ས་མ་ཡ་རྗ། ཧཱུྃ་བཾ་ཧོ། ས་མ་ཡ་ཏིষ্ঠ་ཧླན།

OM AMIDHEVA SAPARIVARA VAJRA SAMAYA JA / JA HŪM BAM HO / SAMAYA TISTHA HLAN

ཞེས་གསོལ་བས་བདེ་བ་ཅན་ནས་འོད་དཔག་མེད་གཙོ་འཁོར་དངོས་སུ་བྱོན་ནས་རང་སྐྱོམས་པའི་དམ་ཚིག་པ་དང་ཆུ་ལ་ཆུ་བཞག་ལྟར་ཕྱིར་པས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསམ།

Supplicating thus, think that Amitābha and retinue actually come from Sukhāvati and merge non-dually, like water pouring into water, with you, the visualized samaya being.

མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

Blessing the Offerings:

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

RAM YAM KHAM / OM Ā HŪM *[Recite] three times.*

ཨོཾ་སཪ་བཱི་དཿ་པུ་ར་པུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་བ་རྟེ་བྷྱེ་སྭཱ་ཧཱ། ཨོཾ་བཛྲ་སྤ་ར་ཎ་ཁཾ། ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ལ།

OM SARVA VI PURA PURA SURA SURA AVARTE BHYE SVĀHĀ / OM VAJRA SPHARANA KHAM

[Reciting] thus three times bless [the offerings.]

རང་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀ་ནས་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྲོས་ནས། དེ་དག་གི་ལག་ན་ཉེར་སྤྱོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྔ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་སོགས་མཆོད་རྫས་དཔག་ཏུ་

མེད་པོགས་ཤིང་མཆོད་རྫས་རེ་རེ་ལས་ཀྱང་འདོད་དགའི་སྦྲིན་ལྡང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྤྲོས་ནས་མཆོད་པར་བསམ་ལ།

Visualize making offerings: from the heart of yourself, visualized as the Great Compassionate One, inconceivable offering goddesses emanate, holding inconceivable offering substances, such as the seven offerings, the five sense pleasures, the auspicious substances, symbols, and so forth; and from each of these offering substances unimaginable [offering] clouds of everything desirable emerge.

ཧྲཱི། ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་ཡོན་འདི། སྦྱིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་འཕྲོར་པ་ཕུན་གསུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

HRI / YEN LAG GYE DANG DEN PE'I CHÖ YÖN DI / JIN PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAL DU BÜL / DRO KÜN JOR PA PHÜN SUM TSHOG GYUR CHIG

HRĪ, I offer this water endowed with eight attributes, with the nature of generosity, to the mouths of the Victorious Ones.
May there be perfect fortune for all beings!

དྲྭངས་བསིལ་སྟོག་མེད་ཡིད་འོང་ཞབས་བསིལ་འདི། ཚུལ་ཁྲིམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞབས་དུ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་གཏུང་བ་བཅིལ་གྱུར་ཅིག།

DANG SIL NYOG ME YI 'ONG ZHAB SIL DI / TSÜL THRIM RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAB DU BÜL / DRO KÜN SI PE'I DUNG WA CHIL GYUR CHIG

I offer this foot-cleansing water—clear, cool, pristine, and exquisite, and with the nature of morality—to the feet of the Victorious Ones.
May all beings be relieved from the misery of existence!

ལྷ་ཛེ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་མཛེས་པ་འདི། བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་ཤོག།

HLA DZE ME TOG NA TSOG DZE PA DI / ZÖ PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I CHEN LA BÜL / DRO KÜN THO RI YÖN TEN DÜN DEN SHOG

I offer various beautiful celestial flowers that have the nature of patience to the eyes of the Victorious Ones.
May all beings be endowed with the seven attributes of the higher realms!

ལྷན་སྐྱེས་སྤྱང་བྱུང་དྲི་མཆོག་བདུག་སྤོས་འདི། བརྩོན་འགྲུས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།

HLEN KYE JAR JUNG DRI CHOG DUG PÖ DI / TSÖN DRÜ RANG ZHIN GYAL WE'I SHANG LA BÜL / DRO KÜN SI PE'I CHING LE DRÖL WAR SHOG

I offer naturally sweet-smelling scents and blended incense that have the nature of diligence to the noses of the Victorious Ones.
May all beings become free from the bonds of existence!

གསལ་ཞིང་སྣང་བའི་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་འདི། བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་འཁྲུལ་བློ་རྨོངས་མུན་སེལ་བར་ཤོག།

SAL ZHING NANG WE'I RIN CHEN DRÖN ME DI / SAM TEN RANG ZHIN GYAL WE'I THUG LA BÜL / DRO KÜN THRÜL LO MONG MÜN SEL WAR SHOG

I offer this precious radiant and lustrous lamp that has the nature of meditation to the hearts of the Victorious Ones.
May all beings clear away the dense darkness [of their] deluded minds!

གུར་གུམ་ལ་སོགས་དང་ལྡན་སྨན་གྱི་ཆབ། ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་འབུལ། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་གཤོག།

GUR GUM LA SOG NGE DEN MEN GYI CHAB / SHE RAB RANG ZHIN GYAL WE'I KU LA BÜL /
DRO WA KÜN GYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG

I offer fragrant medicinal elixir, saffron and the like, which have the nature of transcendent knowledge,[1] to the bodies of the Victorious Ones.
May all beings realize the inner nature of phenomena![2]

རོ་བརྒྱ་བཅུད་དང་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་འདི། ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ལྕགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ཀྱིས་འཚོ་བར་གཤོག།

RO GYA CHÜ DANG DEN PE'I ZHAL ZE DI / THAB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I JAG LA BÜL /
DRO KÜN TING DZIN ZE KYI TSO WAR SHOG

I offer food endowed with the essence of a hundred tastes, with the nature of method, to the tongues of the Victorious Ones.
May all beings be sustained by the food of samādhi!

འབུད་བརྡུང་དཀྱིལ་སོགས་སྒྲན་འཇེབས་རོལ་མོའི་ཚོགས། སྟོབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྙན་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན་པར་གཤོག།

BÜ DUNG TRÖL SOG NYEN JEB RÖL MÖ TSOG / TOB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I NYEN LA BÜL /
DRO KÜN JANG CHUB SEM DANG DEN PAR SHOG

I offer harmonious musical sounds, such as those of conch shell, drum, and bell, which have the nature of power, to the ears of the Victorious Ones.
May all beings be endowed with the awakening mind!

---

[1] *Skt. prajñā, commonly translated as "wisdom."*

[2] *Skt. dharmatā*

དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་ལྔ། སྨོན་ལམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་བདེ་བས་ངོམ་པར་ཤོག།

WANG PO TSIM JE DÖ PE'I YÖN TEN NGA / MÖN LAM RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN ZAG ME DE WE NGOM PAR SHOG

I offer the five desirables that appease the senses and have the nature of prayer to the Victorious Ones. May all beings be satisfied by untainted bliss!

བཀྲ་ཤིས་རྩེས་རྟགས་བརྒྱད་དང་རྒྱལ་སྲིད་བདུན། ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་ཤོག།

TRA SHI DZE TAG GYE DANG GYAL SI DÜN / YE SHE RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN SANG GYE YÖN TEN THOB PAR SHOG

I offer the eight auspicious substances, [the eight auspicious] symbols, and the seven royal attributes, which have the nature of wisdom,[3] to the Victorious Ones. May all beings attain the attributes of buddhahood!

ཨོཾ་སཪྦ་པཱུ་ཛ་མེ་ঘ་ས་མུ་ད্ར་স্ফ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱ་হཱུྃ། ཅེས་མཆོད་དོ།

OM SARVA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARANA SAMAYE Ā HŪM *Thus offer.*

[3] *Skt. jñāna, "primordial/timeless awareness"*

མཎ্ཌལ་འབུལ་བ་ནི།

Mandala Offering:

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བདག་དུ་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་དང། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་པ།

TONG SUM JIG TEN RAB JAM THAM CHE KYI / DAG DU ZUNG DANG MA ZUNG NGÖ PO DANG / DAG LÜ LONG CHÖ DOG PA CHI CHI PA

[All] owned and unowned things of the entire infinite billionfold universe, my own body, enjoyments, and all possessions,

ལྷོས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འབུལ་བ་ཡིས། འགྲོ་ཀུན་བདག་འཛིན་རབ་ཞི་བྱང་སེམས་ལྡན། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་ཐོག་མེད་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TÖ ME DE CHEN ZHING DU BÜL WA YI / DRO KÜN DAG DZIN RAB ZHI JANG SEM DEN / NAM DAG ZHING DU THOG ME KYE WAR SHOG

I offer, without holding anything back, to the pure land of Sukhāvati. May the self-grasping of beings be thereby fully pacified, may they be endowed with the awakening mind, and may their birth in the pure land be unobstructed.

ཨོཾ་རཏ্ན་མཎ্ཌལ་བཱུ་ཛ་མེ་ঘ་ཨཱ་ཧཱུཾ།

OM RATNA MANDALA PŪJA MEGHA Ā HŪM

སྙིང་པོའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Quintessential[4] Seven Branches

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་རྟོག་པས་བས་དོན་ཕྱག་འཚལ། རིག་སྟོང་འཛིན་མེད་སྣང་སྲིད་མཆོད་པར་འབུལ། གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་སྣང་ཆོས་ཉིད་ཀློང་དུ་བཤགས།

RANG SEM SANG GYE TOG PE DÖN CHAG TSAL / RIG TONG DZIN ME NANG SI CHÖ PAR BÜL / NYI DZIN THRÜL NANG CHÖ NYI LONG DU SHAG

Realizing that my own mind is the buddha, I pay homage [on the] ultimate [level.] [Abiding within] ungraspable empty awareness, [everything comprised within] appearance and existence is offered. Deluded perceptions of dualistic grasping are confessed within the expanse of dharmatā.

སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྱི་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང། ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་བའི་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།

KU SUM HLÜN GYI DZOG LA JE YI RANG / THUG JE GYÜN CHE ME PE'I CHÖ KHOR

I rejoice within[5] the [state of] the spontaneous completion of the three kāyas. The Dharma wheel of unceasing compassion will [always] turn.

འཁོར་འདས་ཀུན་ཁྱབ་རང་བཞིན་ཆོས་སྐུར་བཞུགས། འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་ཁྱབ་བརྡལ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

KHOR DE KÜN KHYAB RANG ZHIN CHÖ KUR ZHUG / KHOR SUM MIG ME KHYAB DAL CHEN POR NGO

Abide within the natural dharmakāya that pervades all samsāra and nirvāna! In infinite pervasiveness where there is no reference point of the three spheres dedication will [always take place].

---

[4] *"Quintessential" refers to the ultimate offering as opposed to the outer.*

[5] *Acc. to Lama Thubten Nyima, abiding within the state where the three kāyas are spontaneously completed, rejoicing naturally occurs.*

བསྟོད་པ་བྱ་བ་ནི།

Performing Praise:

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་ལྷ་དང་ཞིང་ཁམས་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པ་རྫོང་ཤེས་ཤིང་རེས་ཤེས་སྒྲོས་པ་ནི་དོན་གྱི་ཕྱག་གམ་བསྟོད་པ་ཡིན་ལ། ཐུན་མོང་བརྗ་ཙམ་དུ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་གསུམ་གྱི་ཡོན་

ཏན་བྱན་ཤིང་གྱས་པས་འདུད་པ་ནི།

Recognizing and giving rise to certainty [in the fact that] everything [comprised by] appearance and existence is the deity, and the pure land, the self-arising manifestation of primordial wisdom, is the actual homage and praise. The homage as a mere common gesture of recollecting and venerating the qualities of the deity's knowledge, love, and power is as follows:

ཧྲཱི། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

HRI / DE CHEN ZHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR / SEM CHEN NAM LA TAG TU THUG JE ZIG

HRĪ, ever turning the wheel of Dharma in the pure land of Sukhāvati, you unceasingly look upon sentient beings with compassion.

དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། སྣང་མཐའ་མ་ཉམ་བཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DAM CHA ZHAL ZHE DRO WE'I DÖN DZE PE'I / NANG THA NYAM ZHAG DZE LA CHAG TSAL TÖ

Homage and praise to Amitābha, who abiding in equipoise follows his pledge to act for the purpose of beings!

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་དགྲ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

CHEN RE ZIG DANG THU CHEN THOB LA SOG / GYAL SE JANG SEM DRA CHOM PHAG PE'I TSOG

To Chenrezig, Vajrapāni, the other bodhisattvas, the noble assembly of arhats,

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ཅེས་བསྟོད།

DE CHEN ZHING DU ZHUG PE'I HLA TSOG LA / LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CHAG TSAL TÖ

and the gathering of deities abiding in Sukhāvati, I humbly pay homage and offer praise with body, speech, and mind. *Thus praise.*

བླུས་དམིགས་ནི།

Visualization [for the Mantra] Recitation:

རང་ཉིད་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་ཀ་རུ། ཟླ་སྟེང་ཏྲི་མཐར་ཡིག་དྲུག་གཡས་སུ་བསྐོར།

RANG NYI JIG TEN WANG CHUG THUG KA RU / DA TENG HRI THAR YIG DRUG YE SU KOR

At the heart of myself, [appearing as] Chenrezig, on a moon disk is a HRĪ surrounded by the six syllable mantra circling clockwise.

དེ་ཡི་འོད་ལས་སྟག་ཕྲེང་དཀར་པོ་སྤྲོས། ཐུགས་ཀ་ནས་ཐོན་མདུན་བསྐྱེད་ཐུགས་ཀར་ཐིམ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ།

DE YI Ö LE NGAG THRENG KAR PO TRÖ / THUG KA NE THÖN DÜN KYE THUG KAR THIM / KU SUNG THUG KYI THUG JE'I THUG DAM KÜL

From it light [radiates and] a white mantra garland issues forth, emerges from my heart, and dissolves into the heart of the deity visualized in front.[6] [Thus, Amitābha's] compassionate heart pledge of body, speech, and mind is invoked.

[6] *The deity visualized in front is the Buddha Amitābha.*

སྣང་མཐའི་ཐུགས་ཀའི་ཧྲཱིཿམཐར་སྣྲགས་ཕྲེང་ལས། འོད་ཟེར་དམར་པོའི་སྣྲགས་ཕྲེང་ཞལ་ནས་ཐོན། རང་གི་ཞལ་ཞུགས་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

NANG THA'I THUG KE'I HRI THAR NGAG THRENG LE / Ö ZER MAR PÖ NGAG THRENG ZHAL NE THÖN / RANG GI ZHAL ZHUG JIN LAB NGÖ DRUB THOB

From the mantra garland around the HRĪ at the heart of Amitābha, a red mantra garland of light emerges from his mouth, enters my mouth, and I obtain blessings and attainments.

དེ་ལྟར་རྒྱུན་མི་ཆད་དུ་འཁོར་བ་ཡི། སྣྲགས་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འཕྲོ།

DE TAR GYÜN MI CHE DU KHOR WA YI / NGAG LE Ö ZER KHA DOG NA TSOG THRÖ

In this way [the mantra] circles continuously [between myself and Amitābha.] The multicolored light issuing from the [circling] mantra [garland]

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཉེས་པར་བྱེད། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིབ་གསུམ་སྦྱངས། སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་གྱུར།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHAM SUM SEM CHEN KÜN GYI DRIB SUM JANG / NÖ CHÜ NAM DAG DE CHEN ZHING DU GYUR

pleases the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, purifies the three types of obscurations of all sentient beings in the three realms, and the universe and beings transform into the pure land of Sukhāvati.

བར་བསམ་ལ། ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཝ་ཧྲཱི། ཅེས་བརྗོད།

Visualize thus and recite: **OM AMI DHEWA HRĪ**

སྒོམས་སུ་བསྟོམས་མེད་ཡིངས་མེད་རྒྱུར། ཐུར་མེད་བློ་འདས་བདེ་ནས་བརྗོ།

At times sustain non-meditation and non-distraction and recite within an effortless state that transcends the intellect:

ཧཱུཾ། རང་རིག་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྐུ། བཟུང་འཛིན་བྲལ་བའི་སེམས་ལ་ཐྱོས། སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོག་ན་མེད། རང་རིག་ཆོས་རྐུ་ངོ་མཚར་ཆེ།

HUNG / RANG RIG NANG WA THA YE KU / ZUNG DZIN DRAL WE'I SEM LA TÖ / NANG WA THA YE LOG NA ME / RANG RIG CHÖ KU NGO TSAR CHE

HŪM, innate awareness is the form of Amitābha. Look at the mind that is free of subject object duality! There is no other Amitābha than that; how wondrous is the truth-body[7] of self-knowing awareness!.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཝ་ཧྲཱི། ཅེས་གང་འགྱུར་བརྗོས་མཐར།

OM AMI DHEWA HRĪ *Recite as many times as you can and in the end [recite:]*

ཧཱུཾ། བཅོམ་ལྡན་མགོན་པོ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། བཅུ་ཆེན་རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་འཕགས་པའི་ཚོགས། ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་ཐུགས་རྗེའི་རབ་དགོངས་ལ། བདག་སོགས་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འདྲེན་དུ་གསོལ།

HUNG / CHOM DEN GÖN PO SANG GYE Ö PAG ME / TSE CHEN GYAL SE JANG SEM PHAG PE'I TSOG / NYÖN MONG DRO LA THUG JE'I RAB GONG LA / DAG SOG DE CHEN ZHING DU DREN DU SÖL

HŪM, transcendent conqueror, protector, Buddha Amitābha, and noble assembly of loving bodhisattvas, compassionately look upon us afflicted beings, and guide us to the pure land of Sukhāvati.

[7] *Dharmakāya*

ངོན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ། ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་དབང་གི་ལྷ། ལས་བཅན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུག་ནས།
དཔལ་ཀྱི་དུང་འཇིན་པར་ མཛད་དུ་གསོལ།

NGÖN GYI THUG KYE DAM CHA JI ZHIN DU / THUG DAM MA YEL THUG JE WANG GI HLA /
LE NGEN THA ZE KHOR WA DONG TRUG NE / DA TA NYI DU DREN PAR DZE DU SÖL

In accord with your past bodhichitta vows, not wavering from the sacred bond, deity with great compassion,
please exhaust all negative karma and empty samsāra from its depths. At this very moment, please act as our guide!

དེ་ལྟར་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་བཀྲུད་བསྐུལ་བས། སྣང་མཐའི་ཐུགས་ལས་ཐུགས་རྗེའི་འོད་དམར་འཕྲོས། བདག་སོགས་འགྲོ་བའི་སྙིང་ཁར་ཐིམ་པའི་མོད།

DE TAR DUNG SHUG DRAG PÖ GYÜ KÜL WE / NANG THA'I THUG LE THUG JE'I Ö MAR THRÖ /
DAG SOG DRO WE'I NYING KHAR THIM PE'I MÖ

As I, with intense devotion have thus invoked the enlightened mind, red light rays of compassion radiate from the heart
of Amitābha and dissolve into the hearts of myself and all beings.

བདག་འཛིན་ལོག་རྟོག་འཁྲུལ་པ་རང་སར་ཞིག། བདག་མེད་ཆོས་སྐྱེའི་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་བསམ། གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་སྤྲོས་བྲལ་ངང་དུ་བཞག།
ཅིས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག།

DAG DZIN LOG TOG THRÜL PA RANG SAR ZHIG / DAG ME CHÖ KÜ GONG PA NGÖN GYUR SAM /
SAL TONG DZIN ME TRÖ DRAL NGANG DU ZHAG

Self-grasping, misconceptions, and delusion have collapsed in themselves. The state of selfless dharmakāya is realized,
and I rest in the nature of clarity and emptiness, free from grasping and elaboration.

Rest in this meditation for as long as you can.

བསྔོ་བ་ནི།

Dedication:

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྒོམས་བཟླས་ལས་བྱུང་བའི། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DI TAR NAM PAR GOM DE LE JUNG WE'I / SÖ NAM THA YE DAM PA GANG THOB DE / DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING WA NAM / Ö PAG ME PE'I NE RAB THOB PAR SHOG

By all the limitless and sacred merit obtained through this meditation and recitation, may [all] beings drowning in the river of suffering attain the supreme state of Amitābha.

ཤིས་བརྗོད་ནི།

Verses of Auspiciousness:

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཁྱབ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། ལོངས་སྐུ་བཅུ་ལྡན་རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའི་ཚོགས། སྤྲུལ་སྐུ་ཉན་ཐོས་དགྲ་བཅོམ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། འགྲོ་རྣམས་བདེ་ཆེན་བགྲོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྩོལ། ཅེས་མེ་ཏོག་གི་ཆར་བཏོལ་ཞིང་རོལ་མོ་བསྟོན་གོ།

HUNG HRI / CHÖ KU KÜN KHYAB GÖN PO Ö PAG ME / LONG KU TSE DEN GYAL SE SEM PE'I TSOG / TRÜL KU NYEN THÖ DRA CHOM KHOR CHE KYI / DRO NAM DE CHEN DRÖ PE'I TRA SHI TSÖL

HŪM HRĪ, all-pervasive dharmakāya, Protector Amitābha; sambhogakāyas, the loving assembly of bodhisattvas; and nirmānakāyas, the gathering of śhrāvakas and arhats; together with your retinues please endow all beings with the auspiciousness to progress to Sukhāvati.

Thus cast a rain of flowers and play instruments.

བསྟོ་སྨོན་མེ། །གེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །འོག་དཔག་མེད་མགོན་གྱུར་གྱུར་ནས།

GE-WA DI-YI NYUR-DU DAG/ WÖ-PAG ME-GON DRUB-GYUR NE/

Dedication: By this virtuous practice may I quickly realize Buddha Amitabha

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག ||

DRO-WA CHIG-KYANG MA-LU PA/ DE-YI SA-LA GÖ-PAR SHOG/

and may all sentient beings, without exception, be established in that state.

སྨོན་ལམ་གྱི།

Prayer [to be born in Sukhāvati]

ཨེ་མ་ཧོ། ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

E MA HO / NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG / YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG / YÖN DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

E MA HO! Marvelous! [In the center is] the Buddha [Amitābha,] Boundless Light. To his right is [Chenrezig,] the Lord of Great Compassion, and to his left is the bodhisattva [Vajrapāni,] the Lord of Great Power.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

SANG GYE JANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR / DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI / DE WA CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM DER

They are surrounded by an inconceivable assembly of buddhas and bodhisattvas. Extraordinary limitless peace and happiness is the buddha field called Bliss-Endowed.

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རྷ། དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག

DAG ZHEN DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG / KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU / DE RU KYE NE NANG THE'I ZHAL THONG SHOG

When I and all beings pass from this life, may we be born there, unhindered by another samsāric birth. Once born there, may we behold the face of [the Buddha Amitābha,] Boundless Light.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA DI / CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI / GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SÖL

[By the power of] all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, bless me that I may attain this aspiration without hindrance.

ཏདྱཐཱ། བཱན্ཙ་གྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡ་སྭཱ་ཧཱ།

TADYATHA / PAÑCA GRIYA AWA BODHANĀYA SVĀHĀ

ཅེས་པ་འདི་ནི་སེམས་བོ་འཛིན་རྒྱབ་བསྟན་དར་རྒྱས་གླིང་ཆོས་ཚོགས་ནས་འོད་དཔག་བསྟེན་པ་དུང་ཕྱུར་བསགས་སྒྲུབ་བྱེད་འཚར་ལ། ཆོས་ཚོགས་བླ་མ་རྗེར་འཛིན་དོན་འགྲུབ་ནས་འོད་དཔག་སྒྲུབ་ཐབས་དོན་བསྟུས་ཁ་གསལ་ལ་ཞིག་མཛད་གནང་ཡོང་བ་ཞེས་ཀློགས་བརྗེ་མཁར་ཆེན་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་བ་བཏབ་པར་རྟེན། ཀློགས་བརྗེ་མཁར་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་ནས་གསུང་དོན་ལྟར་བླ་མ་དགའ་དབེ་འམ་ཆོས་མིང་ལ་ཐུབ་བསྟན་ཉི་མ་རྒྱལ་པོས་ཆོག་བཅད་རྒྱབས་སྒྲིགས་སྟེ་བྲིས་པ་འདིས་འགྲོ་བ་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།།

With the intention to engage in the Hundred Million Amidewa Mantra Recitation Retreat at the Drigar Thubten Dargye Ling Dharma center in Singapore, resident Lama Ven. Dorzin Dhöndrup supplicated H.E. Garchen Rinpoche that a more concise yet clear Amitābha sadhana be assembled. Due to this, Ven. Lama Gape with the Dharma name Thubten Nyima assembled these verses and wrote them down according to the words spoken by H.E. Garchen Rinpoche. By this [virtue] may it cause innumerable beings to be born in Sukhāvati.

At the request of Ven. Dorzin Dhöndrup this sadhana was translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler. Translation copyright © 2012 Ina Bieler. All rights reserved.

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བ་བདག་ཅག་དགོངས། ཚེགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

CHOG DU GYAL WA SA CHA GONG / TSOG NYI DSOG LA JE YI RANG / DAG KI DU SUM GE SAG PA / KONCHOG SUM LA CHOD PA BUL

May all the Buddhas and Bodhisattvas abiding in the ten directions and three times think of me.
I rejoice in their accomplishments of the two accumulations. This virtue, I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha)

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་འགྱུར་ཅིག་ དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འགྱུར་ཅིག་ དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་འདུ་དེ།

GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG / GE WA SEM CHEN KUN LA NGO / DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG / GE TSA THAM CHE CHIG DU TE

May the teachings of Buddha flourish. I dedicate the merit to all sentient beings.
May all sentient beings attain Enlightenment. May all these virtues gathered together.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་འགྱུར་ཅིག་ སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ། ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་མངོན་གྱུར་ཅིག

DAG GI GYUD LA MIN GYUR CHIG / DRIB NYIE DAG NE TSHOG DZOG TE / TSE RING NE MED NYAM TOG PHEL / TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG

Ripen in my mindstream. By purifying the two defilements and accumulate merits.
May the life, health, practice and realisation increase. In this lifetime, may I attain the ten Bhumis

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་ བདེ་བ་ཆེན་དུ་སྐྱེ་འགྱུར་ཅིག་ སྐྱེས་ནས་པད་མའི་ཁ་འབྱེད་དེ། ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག

NAM ZHIG TSE PHOE GYUR MA THAG / DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG /
KYE NE PE MEI KHA JE TE / LUE TEN DE LA SANG GYE SHOG

When we leave this life, may we reborn at once in Dewachen. After having been born and having awakened as the lotus blooms
At that very moment, may I attain Enlightenment;

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ། ཕྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག

JANG CHUG THOB NE JI SID DU / TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOG

After reaching Enlightenment, till Samsara is empty, may we liberate all sentient beings by virtue of my miraculous powers

།བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ སྐྱེ་གྱུར་ཅིག

SANG CHUB SEM CHOG RIN BO CHE/ MA JE BA NAM JE JUR JIG/

May Bodhicitta, the excellent and precious mind, arise where it has not been,

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

JE BA NYAM BA ME BAR YANG/ GONG NE GONG DU PEL WAR SHOG/

where it has arisen, may it not decline, but ever increase, higher and higher!

ཨཱཿ།། འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྨོན་ལམ།།

PRAYER FOR WORLD PEACE AND WELFARE

ཨཱཿ །སྐྱོབས་གནས་བསྐུ་མེད་དགོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །ཁྱོད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།།
རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

KYAB NE LU ME KUN CHOG TSA WA SUM / KHYE PAR GANG CHEN GON PO CHEN RE ZIG /
JE TSUN DROL MA GU RU PEMA JUNG / SOL WA DEB SO THUG DAM ZHAL ZHE GONG

The three jewels and three roots, trustworthy source of refuge, and in particular the lord of the land of snow, Avalokiteshvara, Jetsun Tara Guru Padmasambhava, I supplicate you; please follow your previous pledges!

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

MON LAM YONG SU DRUB PAR JIN GYI LOB

Bestow blessings that this aspiration prayer may be fulfilled most perfectly!

།སྙིག་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།། ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འགྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། །སྨར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད།།

NYIG DU DRO NAM SAM JOR LOG PA DANG / CHI NANG JUNG WA THRUG PE GYU KYEN GYI / NGAR MA DRAG PE MI CHUG DAL YAM NE

Due to the degeneration of times when thoughts and deeds of beings are perverted and the inner and outer elements have lost their balance, men and cattle are seized by epidemic disease previously unheard of;

གཟའ་གྱུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །ཚཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འགྲུགས་རྒྱོད།།

ZA LU GYAL DON NAG CHOG JUNG PO ZER / TSA SE SER SUM LO NYE MAG THRUG SOG

intruding rahus, nagas, powerful demons and dark forces, blight, frost and hail, bad harvest, warfare and so forth,

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམས་འཛམ་གླིང་ཚ་གདུང་ཐན། །ས་གཡོས་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་།།

CHAR CHU MI NYOM DZAM LING TSHA DUNG THEN / SA YO ME DRA JUNG ZHI JIG PA DANG

erratic rainfall, heat, misery and droughts in the world, destruction by the elements such as earthquakes and the threat of fire,

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །འཛམ་གླིང་ཁྱོན་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག། ཉུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩ་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག

KHYE PAR TEN LA TSHE WE THA MAG SOG / DZAM LING KHYON DIR NO TSHE RIG THA DAG / NYUR DU ZHI ZHING TSA NE JOM GYUR CHIG

and in particular barbaric offenses causing harm to the teachings, are rampant.
May all types of harm and injury around the world be swiftly pacified and overcome!

།མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི། རྒྱུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།།

MI DANG MI MIN DRO WA THA DAG GI / GYU LA JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE / NGANG GI KYE NE NO TSHE SAM JOR DRAL

May precious and supreme Bodhicitta spontaneously arise in the mindstreams of all beings, human and non-human,
and may they be free from destructive thoughts and deeds!

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང། །འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག

PHEN TSHUN JAM PE SEM DANG DEN NE KYANG / DZAM LING THA U DE KYI PAL GYI JOR / SANG GYE TEN PA DAR ZHING YUN NE SHOG

May all be endowed with a loving mind for one another and may well-being, glory and prosperity prevail throughout the world! May the Buddha's teachings spread far and wide and ever last!

།རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།། འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།

།བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།། གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

TSA SUM GYAL WA SE CHE DEN PE THU / KHOR DE GE WE TSA WA GANG CHI PA / DAG CHAG LHAG SAM NAM PAR KAR WE THU / SOL TAB MON PE DRE BU DRUB GYUR CHIG

By the truthful power of the three roots, the Buddhas and Bodhisattvas, by any root of virtue existing in samsara and nirvana and by the power of our perfectly pure, highest intention, may the fruition of our supplication and aspiration be attained!

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་དུ་གྱས་མཁན་སྨྲལ་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བསྟར་བྱས་པ་ལགས་ན། ཉིས་འགལ་ཅི་འཚོས་བློ་མ་ལྡེ་ལ་བཤགས།།

This prayer was composed by Jamgon Kongtrul Rinpoche for the peace and welfare of Tibet. In order to suit present times. Gape Lama changed certain wording, such as the reference to the whole world instead of only to Tibet.
Translated by Ina Bieler in December 2007, Copyright The Garchen Institute 2007. All rights reserved.

DEDICATION

།བདེ་བྱེད་རྣམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་ །དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ།

SOE NAM DI YI TAM JE SIG BA NYI/ TOB NE NYE BE DRA NAM PAM SE DE/

By this virtue, may I achieve the all knowing state and, by defeating all enemies-confusion, the cause of suffering,

།སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་བ་རྒྱོང་འཕྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་གཤོག

JE GA NA CHI BA LONG TRUG BA YI/ SI BE TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG/

may all who travel on the waves of birth, old age, sickness and death, cross the ocean of samsara.

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG/ KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE/

In order to train just like the hero Manjushri who knows reality as it is.

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING/ GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO/

And just like Samantabhadra as well, I completely dedicate all this goodness, just as they did.

།སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PAY JYIN LAB DANG/ CHO NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG/

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas; by the blessing of the truth of the unchanging

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྨོན་ལམ་གྲུབ་པར་གཤོག

GE DUN MI CHE DU PAY JYIN LAB KYI/ JI TAR NGO SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG/

Changeless nature, by the blessing of the indivisible assembly of the sangha, may these prayers be accomplished as I have dedicated.

།བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI/ DU SUM DU SAG PA DANG/

By the virtuous accumulations of the three times, of myself and all beings in samsara and nirvana.

།ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་

YO PAY GE WAY TSA WA DI/ DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA NA ME PA/

And by this root of virtue, may I and all sentient beings swiftly attain,

བྱང་ཆུབ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR GYUR CHIG/

unsurpassed, perfect complete, precious Enlightenment.

LONG LIFE PRAYER OF H.H. THE DALAI LAMA

གངས་རི་ར་བའི་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། སྨྲན་

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR/ PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE/

In this pure realm, surrounded by snow mountains, you are the source of all benefit and happiness without exception;

རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་འགྱུར་ཅིག

CHEN RE ZIG WA TEN DZIN GYA TSO YI/ ZHAB PE SI TAI BAR DU TEN GYUR CHIK/

All powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso, may you stay firmly until the end of samsara.

སྒྲུབས་མཚོན་ཀུན་བཟང་ཕྱིན་ལས་ལྷུན་འགྲུབ་ཞབས་བརྟན་ནི།

HIS HOLINESS DRIKUNG KYABGON CHETSANG RINPOCHE LONG LIFE PRAYER

དཀོན་མཆོག་གསུམ་འདུས་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡི། བསྟན་པ་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེ།

KON CHOG SUM DU SHAKYA SENG GE YI / TEN PA DZIN CHING PEL WAI DAG NYI CHE

You are the embodiment of all the Precious Ones. You, a great being, are the holder and promoter of the teachings of the Shakya Lion.

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་པས་འགྲོ་འདྲེན་ཕྱིན་ལས་མཆོག ལྷུན་འགྲུབ་རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

KUN ZANG CHO PA DRO DON TRIN LE CHOG / LHUN DRUB JE TSUN LA MAI ZHAB TEN SOL

Your perfect actions are for the liberation of sentient beings,

may you, the Jetsun lama whose enlightened activities are spontaneously present, live long!

སྒྲུབས་མགོན་ཆོས་ཀྱི་སྙིང་བའི་ཞབས་བརྟན།

HIS HOLINESS DRIKUNG KYABGON CHUNGTSANG RINPOCHE LONG LIFE PRAYER

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་འབྲི་གུང་པའི། བསྟན་པ་འཛིན་ལ་བླ་བར་ཕྱུགས་བསྐྱེད་མཛུས།

KON CHOG SUM GYI DAG NYI DRI GUNG PAI / TEN PA DZIN LA DA DRAL TUG KYI TU

Precious holder of the Triple Gem of Drikungpa, who preserves the indisputable practice of the profound dharma,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཞི་བཞིལ་སྣང་བ་ཡིས། སྐྱེ་དགུའི་དབུགས་འཕྲིན་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

DAM PAI CHO KYI ZHI SIL NANG WA YI / KYI GU WUG JIN CHOG GI ZHAB TEN SOL

Who has realized the sublime truth which reveals peace and illumination, May you, who relieve the suffering of limitless beings, live long!

LONG LIFE PRAYER OF
HIS EMINENCE GARCHEN TRIPTRUL RINPOCHE

།འཕགས་ཡུལ་ན་ཨཱརྱ་དེ་ཝ་ཞེ། །མདོ་ཁམས་ཆོག་སུ་དཀར་གྱི་རིགས་སུ་སྤྲུལ།

PHAK PE YUE NA A RYA DE WA ZHE/ DO KHAM CHOK SU GAR GYI RIK SU TRUL/

The one known in the Holy Land as Aryadeva, emanated into the Gar clan of Eastern Tibet as Chodingpa,

།འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་འཐུག་སྲས་ཆོས་འདྲིན་པ། །དཔལ་ལྡན་མགར་ཆེན་སྐུ་ཚེ་བརྒྱ་རབ་རྒྱས།

JIK TEN GON PO THUK SE CHO DING PA/ PAL DEN GAR CHEN KU TSE KAL GYAR TEN/

the heart son of Jigten Sumgon. May the life of glorious Garchen remain steadfast for a hundred aeons!

། ཉིག་དུས་རྒྱལ་བསྟན་ཉིག་ཕྱིར་གནས་སྐབས་ཀའི། ། མཐུ་སྟོབ་བསམ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་བཅུལ་ཞུགས་ཀྱིས།

NYIG DU GYAL TEN NYAK TRE NE KAB DIR/THU TOB DOR JE TA BU TUL ZHUK KYI/

In this age of strife when the Victor's teaching faces hardship, through his powerful, vajra-like discipline and vows,

རྒྱ་ལས། ། རིས་མེད་བསྟན་པའི་གཏུར་ཁུར་ཆེ་ཞིང་ཁས་ལེན། ། བསྟན་པའི་ཉི་མ་མགར་ཆེན་ཞབ་བཏེགས་བསོད།

RI ME TEN PE KHUR CHI DAG GIR ZHES/ TEN PE NYI MA GAR CHEN ZHAP TEN SOL/

He takes on himself the heavy responsibility of the unbiased teaching, may Garchen, the sun of the teaching, live long!

This was composed by His Holiness Kyabgon Konchog Tenzin Kunzang Trinle Lhundrub.

|བླ་མ་སྐུ་བསམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། |མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་། བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LA-MA KU-KHAM ZANG-WAR SOL-WA-DEB/ CHOG-TU KU-TSHE RING-WAR SOL-WA-DEB/

I pray that my Lama may have good health and long life, that his Dharma Activities spread far and wide,

|འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། |བླ་མ་དང་བྲལ་ལེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཤོག་ཏུ།

THRIN-LE DAR-ZHING GYE-PAR SOL-WA-DEB/ LA-MA-DANG DREL-WA ME-PAR JYIN-GYI-LOB/

And that I will never be separated from him.

|དཔལ་ལྡན་ཟླ་མའི་རྣམ་བར་ཐར་པ། |ཤེ་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ཏ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

PAL-DEN LA-MAI NAM-PAR THAR-PA-LA/ KE-CHIG TSAM-YANG LOG-TA MI-KYE-ZHING/

In all the activities of the Glorious Lama may doubt never enter my mind for a moment,

|ཇི་མཛད་ལེགས་པར། |མཐོང་བའི་མོས་གུས་བྱིན། |བླ་མའི་བྱིན་བརླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག

CHI-DZE LEG-PAR THONG-WAI MO-GU-KYI/ LA-MAI JYIN-LAB SEM-LA JUG-PAG-SHOG/

May I be able to see the purity of all your actions; and with deepest devotion I pray that your blessings enter my mind.

|སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། |དམྱལ་བ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་པར་ཤོག

SEM-CHEN THAM-CHE DE-DANG DEN-GYUR-CHING/ NGEN-DRO THAM-CHE TAG-TU TONG-PAR-SHOG/

May all sentient beings have happiness and may all the lower realms be emptied.

|བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་དེས། བཞུགས་པ། |དེ་དག་གི་སྨོན་ལམ་ཀུན་གྱུར་ཅིག

JYANG-CHUB SEM-PAA GANG-DAG SU ZHUG-PA/ DE-DAG KUN-GYI MON-LAM DRUB-GYUR-CHIG/

May the aspirations of all the Bodhisattvas on the different Bhumis be fulfilled accordingly.

མི་ཕམ་གསུངས་འབྲི་གུང་བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ་ནི།

A PRAYING FOR GENERATING DRI-KUNG SECT WRITTEN BY MI-PAM:

།ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

SHE SA GUN SIG GUN CHEN CHOE JI JE/

May the teaching of the Great Drigungpa, Ratna-Shri,

།རྟེན་འབྲེལ་གཙང་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ།

DEN DREL NE LA WANG TOB DRI KUNG BA/

who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of interdependence,

།རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

RIN CHEN BAL JI DEN BA SI TE BAR/

continue and increase through study, practice, contemplation and meditation,

།བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག

SHE DRUB TOE SAM GOM BE ZIN JUR JIG/

until the end of samsara.

The arrangement and order of the prayers and pictures are attributed to Ven. Dorzin Dhöndrup Rinpoche.
This text is compiled and printed by Drigar Thubten Dargye Ling.

enquiry@amidewa-retreat.com

www.amidewa-retreat.com

Achi Chokyi Drolma

OM AMI DEWA HRI OM AMI DEWA HRI OM AMI DEWA HRI OM AMI DEWA HRI